



《托拉·奥尔》·帕拉沙 LECH LECHA · 玛玛尔 4

והבדילה הפרוכת לכם

“幔子要为你们隔开”



谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/lech-lecha/4/

1 והבדילה הפרוכת לכם. הנה בע"ח [בעץ חיים] (שער מ"א) מבואר שיש פרסא (וע' בע"ח [בעץ חיים] שער ז' פ"ב

[פרק ב']

“帷幕（פרוכת, paroches）要为你们隔开。”现在，《Etz Chaim》（עץ חיים）Sha'ar 41 中解释说，有一道隔屏（פרסא, parsa）（另见《Etz Chaim》Sha'ar 7，第2章）。

ובגמרא בכתובות (דק"ו ע"א) איתא י"ג פרוכת היו במקדש שני ז' כנגד ז' שערים כו' ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] דלצניעותא עבידי.

《Gemara》（גמרא）《Kesubos》（כתובות, 106a）中说：“第二圣殿中有十三幅帷幕：七幅对应七道门”等等；拉希（רש"י）解释说，这些帷幕是为了遮蔽隐私而设置的。

והיינו כי בלילה היו השערים ננעלים וכדאיתא במסכת תמיד רק ביום היו פתוחים שיהיו נכנסין ויוצאין דרך פתחי השערים והיו מוכרחים להיות פתוחים אעפ"כ [אף על פי כן] ה' [היה] פרוכת לכל שער לצניעות כו'.

也就是说，夜间门会锁上，正如《Tamid》（תמיד）篇中所说；只有白天门才敞开，好让人们通过门口出入；而[尽管]这些门必须敞开，每道门仍设有一幅帷幕，以遮蔽隐私，等等。

וענין זה הוא כי הנה העזרה והלשכות הם מכוונים נגד מלכות דאצילות כי למעלה במלכות יש כל הבחי' שבעזרה וגם הר הבית ת"ק אמה כמ"ש בזהר שלח לך (דקס"א ע"ב).

其含义如下。圣殿院子（עזרה, Azarah）和房间，与流溢界（אצילות, Atzilus）的王权（מלכות, Malchus）相对应；因为在上方的王权中，具备院子里所有的层面，而且还有五百肘的圣殿山，正如《Zohar》（זהר）在[《Shelach Lecha》篇]（161b）所说。

והנה בלילה תרעין דג"ע [דגן עדן] אסתימו וכמו שננעלים השערים שערי העזרה הגם דכתי' [דכתיב] ותקם בעוד לילה ותתן טרף לביתה היינו בבחי' חיצוניות דוקא

现在，夜间“伊甸园的门关闭”，正如院子的门——院子的那些门——会锁上一样。虽然经上写道：“她趁夜未尽便起来，把食物分给家中”，但这说的只是外在层面（חיצוניות, chitzoniyus）。

וכמו באדם בשעת שינה שהוא הסתלקות וקבוץ החיות מן הדם הוא הנפש לתוך הלב ונסתם הכל בתוכו שאין מתפשט ממנו פנימית החיות רק קיסטא דחיותא וחיצוניות שאז הוא דוקא גילוי והתפשטות

חיצוניות החיות

这就像人睡眠时的情形：生命力（חיות, chayus）从血液（血液就是灵魂）中撤回并聚集到心里，一切都收束在心中；生命力的内在层面（פנימיות, pnimiyus）不再从心里扩散出来，只有生命的微量（קיסטא דחיותא, kista de-chayusa）和外层面（חיצוניות）；因为这时显现并扩散的，恰恰是生命力的外层面，

כמו כח הזן וכח המעכל שבנפש שהן בחי' חיצוניות לגבי כח השכל והמדות וראיה ושמיעה.

例如灵魂中的滋养之力和消化之力；与智力、情感属性（מדות, middos）、视觉和听觉的能力相比，它们属于外层面（חיצוניות）。

2 והתפשטותן עיקרן בשעת שינה שבשעה שאינו ישן ומאיר השכל אז כח המעכל והזן אינן בהתפשטות

כ"כ [כל כך] מצד התכללותן בכח השכל כנר בפני אבוקה ולכן מעכב התפשטותן

它们的扩展主要发生在睡眠时。因为人不睡觉、理智明亮时，消化和滋养的能力并不如此广泛地发挥作用，这是因为它们被包含在理智的能力之中，如同烛火在火炬面前；因此，[理智]阻碍它们扩展。

אבל בשעת שינה שמסתלק ממשלת כח השכל אז הן מתפשטין ואז הקיבה מעכל ושולח אל הכבד כו'.

וכח הזן והמעכל והדוחה וכה"ג [וכהאי גוונא] הם כחות חיצוניות ותחתוניות שבנפש.

但是在睡眠时，理智能力的支配作用退去，它们便扩展开来；这时胃消化食物，并将食物送往肝脏，等等。滋养、消化、排出等能力，是灵魂外在而低下的能力。

וכך למעלה במלכות דאצי' שבלילה תרעין דג"ע [דגן עדן] אסתימו שההארה שנמשך מבחי' מל' בג"ע

[בגן עדן] זיו השכינה זהו עיקר הארת פנימיות המל'

上面也是如此：在流溢界（אצילות, Atzilus）的王权（מלכות, Malchus）中，到了夜间，“伊甸园的门户关闭了”。因为从王权这一层面流入伊甸园的光辉——临在（שכינה, Shechinah）的光辉——是王权内在层面（פנימיות, pnimiyus）的主要光辉。

(דהיינו שהמשכה מבחי' ג"ר [ג' ראשונות] שבמל' וכמ"ש במ"א בביאור הזהר פ' אחרי) ובלילה מסתלק

הארה זו אלא שהשפע' חיצוניות נמשך אז והיינו ותתן טרף בבי"ע (והמשכה זו מבחי' ז"ת [ז' תחתונות] שבמל')

(也就是说，这一流注来自王权中的前三个[流溢属性 (ספירות, Sefiros)]，正如在别处对《Zohar》(זהר) Acharei篇的解释中所阐明的。) 夜间，这光辉退去；然而那时仍有外在的流注降下，这就是“她供给食物”，也就是流入[创造界 (בריאה, Beriah)、形成界 (יצירה, Yetzirah) 和行动界 (עשיה, Asiyah)]的流注（这流注来自王权中的七个较低[流溢属性]）。

וביום נפתחים תרעי דג"ע [דגן עדן] לפי שיש התגברות החסדים חסד אל כל היום ע"כ נמשך אז המשכה

הפנימית ואעפ"כ [ואף על פי כן] יש בחי' פרוכת פרסא ונמשך המשכה זו

白昼，伊甸园的门户开启，因为慈爱 (חסדים, Chasdim) 得以增强——“慈爱终日长存”——所以这时有内在的流注降下。尽管如此，仍有帷幕、隔断这一层面，而这流注是

ע"י אמצעות הפרסא והפרסא היא מבחי' חשמל שהוא מחיצוניות הבינה שמלביש ומקיף את י"ס י"

ספירות [דז"א וי"ס [וי' ספירות] דנוק' [דנוקבא] כתנו' עור ומלבישם מצדיהם

借着这道隔断而降下。这隔断属于琥珀金 (חשמל, Chashmal) 这一层面；它源自理解 (בינה, Binah) 的外在层面 (חיצוניות, chitzoniyus)，如皮衣一般披覆并环绕小面相 (זעיר אנפין / א"ז, Z'eir Anpin) 的十个流溢属性和女性一方 (נוקבא, Nukva) 的十个流溢属性，并从它们两侧将其披覆。

והוא בכדי שלא יהיה יניקת החיצונים ומתחת רגליהם הוא בחי' מנעל להיות הפסק בין אצילות לבריאה

וליצירה כו'

这是为了使外在势力不能从中汲取滋养。在它们脚下，这一层面则是鞋，作为分隔流溢界与创造界、形成界之间的隔断，等等。

(ונעל הזה הוא בחי' המסך והפרסא המפסיק בין אצילות לבריאה כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"א

ופרק ו' ובשער מ' פ"א) וכמו שפירש"י [שפירש רש"י] לצניעות דהיינו שלא יהיה

(这鞋是屏障和隔断这一层面，阻隔流溢界与创造界之间，正如《Etz Chaim》(עץ חיים) Sha'ar 41, chapter 1 and chapter 6, and in Sha'ar 40, chapter 1所说。) 这也如拉希 (רש"י) 所解释的“为求端庄”，也就是说，为了不使……

כל גילוי האור של אצילות בבריאה כ"א בדרך מסך שהמלכות דאצילות בוקע המסך ונעשה עתיק לבריאה (ע' [עין] בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"א ואגה"ק [ואגרת הקודש] איהו וחיוהי) וכן בכל עולם.

流溢界 (אצילות, Atzilus) 的光在创造界 (בריה, Beriah) 中的一切显现, 都只是通过一道屏障: 流溢界的王权 (מלכות, Malchus) 穿透这道屏障, 成为创造界隐秘的至古层 (עתיק, Atik) (见 Etz Chaim (עץ חיים), Sha'ar 41, 第1章, 以及 Iggeres HaKodesh (אגרת הקודש) [该篇书信] 《祂与祂的生命力》)。每个世界都是如此。

שבבריאה נעשה ג"כ חשמל מחיצוניות הבינה ומקיף לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] עד שנעשה מנעל כו' (בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"א שהמסך שבין בריאה ליצירה אינו מבינה דבריאה אלא מת"ת [מתפארת] דבריאה אלא שבת"ת [שבתפארת] יש ג"כ חשמל כמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] ס"פ יתרו בשם א"י [אדם ישר].

因为在创造界中, 也会由理解 (בינה, Binah) 的外在层面 (חיצוניות, chitzoniyus) 形成遮护层 (חשמל, Chashmal), 环绕小面相 (ז"א / זעיר אנפין, Z'eir Anpin) 和女性一方 (נוקבא, Nukva), 直到它成为鞋履, 等等。(《Etz Chaim》(עץ חיים), Sha'ar 41, 第1章说, 创造界与形成界 (יצירה, Yetzirah) 之间的屏障, 并非来自创造界的 בינה, 而是来自创造界的荣美 (תפארת, Tiferes); 不过荣美中也有 חשמל, 正如拉马兹 (הרמ"ז) 在 Yisro 篇末尾引用《Adam Yashar》(אדם ישר) 所写的那样。

ואמנם בלקוטי הש"ס [הששה סדרים] מהאריז"ל [מהארי"י זכרוננו לברכה] דט"ז ד"ה לכי ומעטי א"ע [את עצמון] כמ"ש כאן ע"ש ועמ"ש בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר).

不过, 在阿里扎尔 (האריז"ל) 的《Likutei HaShas》(לקוטי הש"ס) 第16页, 以“去, 使自己缩小”为开头的段落中, 也如这里所写; 请参阅那里。又请参阅关于“因为在这一天, 他要赎罪”这节经文的解释。)

ולהבין ענין חשמל זה מה ענינו הנה מבשרי אחזה כי במדות אין שם התגלות כל השכל שאם כן היו המדות בטלים בהשכל ולא הי' [היה] מהם כלל התפשטות והמשכה

要理解这 חשמל 究竟是什么, 不妨“从我的肉身察见[它]”。在情感属性 (מדות, middos) 中, 并没有整个理智的显现; 若是如此, 这些情感属性就会在理智中消融, 也就完全不会从中展开并延续出来。

אלא שאעפ"כ [שאף על פי כן] מקיף עליהם הארה מועטת מחיצוניות הבינה בחי' התבוננות שלמעלה מן המדות בכדי שלא יהי' [יהיה] יניקת החיצונים שמהמדות יכול להיות אחיזה לסט"א [לסטרא אחרא]

然而, 一道来自 בינה 外在层面的微弱光辉仍环绕着它们——这是一种高于情感属性的默想层面——以免外在势力从中汲取养分, 因为另一面 (סטרא אחרא, sitra achra) 可能从情感属性那里找到立足之处,

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל כו' וכן שבה"כ [שבירת הכלים] היה בהמדות לפיכך צ"ל בחי' חשמל מקיף שלא יהי' [יהיה] להם יניקה מהמדות אלא בדרך שערות וצפרנים כפי הצורך בלבד

正如我们的圣贤所说：“不像亚伯拉罕（אברהם），从他而出的是以实玛利（ישמעאל），等等；器皿的破碎也同样发生在情感属性中。因此，必须有环绕性的 חשמל，使它们不能从这些属性汲取养分，除非如同毛发和指甲那样，只按所需汲取。

(כי חשמל זה הוא מהבינה וחז"ב [וחכמה ובינה] הן תרין ריעין כו' ומחכמה אין יניקה לחיצונים כנודע מענין הנגעים וכמ"ש ימותו ולא בחכמה לפי שחכמה כח מה בחי' בטול לאור א"ס כו').

（因为这 חשמל 来自 בינה，而智慧（חכמה, Chochmah）与 בינה 是“两个同伴”，等等；外在势力无法从 חכמה 汲取养分，这一点可从皮肤患处（נגעים, nega'im）的事例中得知；正如经上所说：“他们死去，并非在智慧中”，因为 חכמה 是“何”之力（כח מה, koach mah）[“何”之力]，即对无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）的自我消融（ביטול, bittul）层面，等等。）

ופי' ענין החשמל שמלביש לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] והרי הוא חיצוניות אצלן ואעפ"כ [ואף על פי כן] שרשו גבוה מהן שהרי הוא מהבינה.

关于包裹着小面相和女性一方的 חשמל，其解释是：相对于它们而言，它属于外在层面；然而，它的根源却高于它们，因为它来自 בינה：

הענין הוא כמו המשל שהוא לבוש להנמשל דהנה צירופי אותיות המשל הם גשמיות נגד הנמשל ולבוש לבד להנמשל

这件事就如同比喻（משל, mashal）：比喻是所阐明的事理（נמשל, nimshal）的一件衣裳。因为，比喻的字母组合相对于所阐明的事理而言是物质性的，只不过是它的一件衣裳。

אך מ"מ שרש המשל הוא גבוה מאד נעלה שאין כל אדם יכול לומר משלים אלא משלי שלמה ובגמרא אמרו על רבי מאיר תלתא שמעתא ותלתא מתלי ואמרו משמת רבי מאיר בטלו מושלי משלים כו'

然而，比喻的根源极其高超，因为并非人人都能讲述比喻，只有[例如]“所罗门（שלמה）的比喻”这样的比喻才行。Gemara（גמרא）谈到梅厄拉比（רבי מאיר）时说：“三则教法，三则比喻”；又说：“梅厄拉比去世后，讲述比喻的人便绝迹了”，等等。

והיינו כי דוקא מי ששכלו שכל גבוה יכול לצמצם שכלו במשל שיהיה מכוון נגד הנמשל ממש
这是因为，唯有智慧卓越的人，才能把自己的智慧收束于一个比喻之中，使它与所阐明的事理完全合，

משא"כ מי שאין לו שכל גבוה כל כך די לו במה שיבין השכל כאשר הוא

而智慧不那么高超的人，满足于照其本来面目理解这一思想，

אבל לא יוכל להסביר פנים במשל ואם יאמר משל לא יהי' [יהיה] המכוון כו' ועד"ז הוא בחי' החשמל

שהוא לבוש לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] כהתלבשות השכל במשל

但他无法借助比喻把它阐明出来；即使讲出一个比喻，也不会切合所要表达的意思，等等。遮覆之衣层（חשמל, Chashmal）这一层面也是如此：它是小面相（זעיר אנפין, Z'eir Anpin）与女性一方（נוקבא, Nukva）的一件衣裳，就如同一个思想穿上了比喻这件衣裳。

והיינו לפי שנמשך מהבינה שהיא למעלה מעלה מהמדות כו' רק אח"כ נעשה לבוש לזו"נ [לזעיר אנפין]

[ונוקבא] והוא למטה מהן כמו שהמשל הוא חיצוניות לגבי הנמשל ולבוש לבד

这是因为它源自理解（בינה, Binah），而理解远远高于情感属性；但此后，它成为小面相和女性一方的一件衣裳，处于二者之下，正如比喻相对于所阐明的事理属于外在层面（חיצוניות, chitzoniyus），只不过是一件衣裳。

והרי א"כ מובן שיש בבחי' החשמל הזה ב' בחינות א' מצד שרשו שהוא גבוה מאד נעלה למעלה מן

המדות

由此可知，遮覆之衣层这一层面有两个方面：第一，从其根源而言，它极其高超，位于情感属性之上，

שהוא מבחי' הבינה והב' מצד התפשטותו בבחי' חיצוניות בבחי' צירופי אותיות שהאותיות הם מדרגה

האחרונה שבכל הי"ס [הי' ספירות] (ומה שמלביש החשמל לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] היינו כמו אותיות

שמלבישי' להמדות כו')

它属于理解这一层面；第二，从它展开显现的一面而言，它处于外在层面，呈现为字母组合；字母是十个流溢属性（ספירות, Sefiros）中的最后一个层级。（遮覆之衣层包覆小面相与女性一方，犹如字母包覆情感属性，等等。）

וזוהו פי' חשמל חש מל פי' חש לשון שתיקה היינו מצד בחי' א' שבו שהוא שרשו מהבינה

这就是 חשמל（Chashmal，意为“沉默一言说”）的含义：沉默（חש, chash）与言说（מל, mal）。חש意为沉默；这是从它的第一层面而言，即它在理解（בינה, Binah）中的根源。

כי סייג לחכמה שתיקה כי הוי"ה בחכמה ולכן החכמה היא בחי' ביטול וזהו השתיקה וע"ד שמושה רבע"ה [רבינו עליו השלום] הי' [היה] כבד פה כו'.

因为“智慧的篱笆是沉默”，ה' (Havayah) 在智慧 (חכמה, Chochmah) 中，因此智慧是自我消融 (ביטול, bittul) 的层面，而这就是沉默。同样，我们的导师摩西 (משה, Moshe)，愿他平安，曾“口舌沉重”，等等。

ומל' לשון דיבור והתגלות זהו מצד בחי' הב' שבו כשנעשה לבוש לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] כמו האותיות שמלבישי הנמשל ועי"ז יוכל להיות השפעה זהו פי' מל:

而 מל 意为言说与显露；这是从它的第二层面而言：当它成为小面相 (ז"א / זעיר אנפין, Z'eir Anpin) 与女性一方 (נוקבא, Nukva) 的衣裳时，如同字母包裹所比喻的事物；借此便能有流注。这就是 מל 的含义。

3 והנה זהו בחשמל שבי"ס [שבי' ספירות] עצמן וכן במלאכים שיש כמה אלפים רבבות מדרגות כמ"ש היש מספר לגדודיו ויש מהם שהם מבחי' החשמל ע"י כלים דאצילות

现在，十个流溢属性 (ספירות, Sefiros) 本身之中也有 חשמל (Chashmal) 这一层面。天使中也同样如此；他们有成千上万、无数的层级，正如经文所说：“他的军旅能数得清吗？”其中有些来自 חשמל 这一层面，经由流溢界 (אצילות, Atzilus) 的器皿而显现。

(ור"ל [ורוצה לומר] שזה שנת"ל [שנתבאר לעיל] הוא ענין החשמל דבינה דאצילות המקיף לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] דאצילות כנ"ל וכמו כן יש ג"כ בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא] דבי"ע ג"כ בחי' חשמל ומזה נמשך המסך שבין בריאה ליצירה ובין יצירה לעשיה.

(意思是：上文所解释的，是流溢界的理解 (בינה, Binah) 中的 חשמל，它环绕着流溢界的小面相 (ז"א / זעיר אנפין, Z'eir Anpin) 与女性一方 (נוקבא, Nukva)；如上所述，同样，在创造界 (בריאה, Beriah)、形成界 (יצירה, Yetzirah) 和行动界 (עשיה, Asiyah) 的小面相与女性一方之中，也各有 חשמל 这一层面；创造界与形成界之间，以及形成界与行动界之间的屏障，便由此而来。

ושם יש ג"כ מלאכים שהם מבחי' חשמל וכידוע שמט"ט [שמטטרון] נק' נעל דשכינתא והרי נתבאר שהנעל זהו בחי' חשמל כו') וע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בשעה שהדבור יוצא מפי הקב"ה חשות.

那里也有来自 חשמל 这一层面的天使；众所周知，מט"ט (Metatron) 被称为“临在 (שכינה, Shechinah) 的鞋”，而且已经阐明，鞋就是 חשמל 这一层面，等等。) 对此，我们的贤者说：“当言语从 קב"ה (Kudsha Brich Hu, 意为「圣者，愿祂受颂赞」) 的口中发出时，它们便静默 (חשות, chashos)。”

פִּי' הַקִּבִּי"ה הוּא ז"א כְּמוֹ פִּי' קוֹב"ה [קֹדֶשׁא בְּרִיךְ הוּא] וּשְׂכִינְתִּיהָ שְׂכִינְתִּי הֵינּוּ מֵה שְׂשׁוּכָן וּמִתְלַבֵּשׁ בַּתְּחַתּוֹנִים וְקָדוֹשׁ הוּא מוֹבְדֵל כִּךְ בַּחֲוִי מַלְכוּת אֵין מֶלֶךְ בְּלֹא עִם הוּא בַּחֲוִי הַשְׂשׁוּכָן וּמִתְלַבֵּשׁ בְּעַם

解释如下：“圣者，愿其受称颂”指的是小面相，正如“圣者，愿其受称颂，与其临在”这一说法所表达的。“其临在”指居住并披戴于下界众生之中的那一层面；而“圣”意为分别在外。因此，王权（מלכות, Malchus）这一层面——“没有百姓，就没有君王”——正是居于百姓之中、并披戴于百姓之中的层面，

מִשְׁא"כ מְדוּתִיו ית' לך ה' הַגְּדוֹלָה כּוֹ' אֵין לֵהֶם עֶרֶךְ וַיַּחֲס לְעַם וַזֶּהוּ בַּחֲוִי קָדוֹשׁ.

而祂的属性，愿祂受称颂——“伟大属于你，הוִי (Havayah) ……”——与百姓毫无关联，也无相称之处；这就是“圣”的层面。

4 והדבור שיוצא מפי הקב"ה הוא בחי' התגלות היינו מל מחשמל והוא כשזו"נ [כשזעיר אנפין ונוקבא] בוקעי' בוקעים / בוקעין] המסך ויורדי' ומתגלי' בעולם שלמטה

从קב"ה口中发出的言语，属于显露这一层面，也就是חשמל (Chashmal) 中言说 (מל, mal) 的一面。当小面相 (ז"א / זעיר אנפין, Z'eir Anpin) 与女性一方 (נוקבא, Nukva) 突破帷幕，下降并显现在下方世界时，便是如此。

וְאֵזִי הֵם הַמְּלָאכִים חֲשׁוֹת שֶׁהֵם נִכְלָלִים בְּבִיטוּל שְׁנִמְשָׁךְ מִבַּחֲוִי חֲכָמָה כְּנ"ל בְּעֵנִין סִיג לַחֲכָמָה שְׁתִּיקָה

于是天使们沉默 (חֲשׁוֹת, chashos)，因为他们归入从智慧 (חֲכָמָה, Chochmah) 这一层面引来的自我消融 (בִּיטוּל, bittul)，正如上文关于“智慧的篱笆是沉默”所解释的那样。

מִשְׁא"כ כְּשֶׁאֵין הַדְּבֹר יוֹצֵא כּוֹ' שֶׁהוּא בַּחֲוִי הַסְּתַלְקוֹת אֵז הֵם מִמְּלָלוֹת שֶׁהֵם בָּרַעַשׁ גָּדוֹל וְאוֹמְרִי בְּרוּךְ כְּבוֹד כּוֹ'.

而当言语没有发出等等，也就是处于退隐的状态时，他们便发言 (מִמְּלָלוֹת, memallelos)，因为他们“发出巨大的喧声”，并说：“荣耀蒙福”，等等。

זֶהוּ עֵנִין הַחֲשַׁמֶּל שֶׁמְקִיף וּמִלְבִּישׁ לְזו"נ [לְזַעִיר אֲנַפִּין וְנוֹקְבָא] מִצְדִּיהֶן שֶׁהוּא בְּכַדִּי שֶׁלֹא יֵהִי [יֵהִי] יִנִּיקַת הַחִיצוֹנִים. אֵךְ מִתַּחַת רִגְלֵיהֶם הוּא בַּחֲוִי מֵה יִפּוּ פַעֲמִיךְ בְּנַעֲלִים בַּת נָדִיב הוּא בַּחֲוִי מַלְכוּת.

这就是环绕并包覆小面相与女性一方两侧的 חֲשַׁמֶּל，其作用是防止外在势力汲取滋养。但在他们脚下，则是“你的脚步穿着鞋履，何等美丽啊，尊贵女子！”这一层面，也就是王权 (מַלְכוּת, Malchus)。

נעל זה אינו לבד בשביל שלא יהי' [יהיה] יניקת החיצונים אלא הוא מפסיק שלא יהי' [יהיה] גילוי כל האור שבאצילות דאיהו וגרמוהי חד להיות כך בבריאה

这鞋履不只是为了防止外在势力汲取滋养；它还起到隔断作用，使流溢界（אצילות, Atzilus）中的全部光明——在那里，“祂与其器皿（איהו וגרמוהי, ihu vegarmohi）为一”——不能以同样的方式显现在创造界（בריה, Beriah），

אלא שיהי' [שיהיה] בחי' בריאה יש והיינו ע"י שהמסך מפסיק בין אצי' לבריאה והאור שנמשך מאצי' ע"י המסך להתיות בריאה הוא אור של תולדה

而是使创造界处于有（יש, yesh）的层面。也就是说，流溢界与创造界之间有帷幕隔开；从流溢界经由帷幕引来、用以赋予创造界生命的光，是衍生之光（אור של תולדה, or shel toldah）。

ולכן נק' הבריאה יש מאין והגם דממך הכל כתיב וכולא קמיה כלא חשיבי עכ"ז [עם כל זה] נק' יש מאין מפני שהתהוות היש הוא מבחי' האור שנמשך ע"י הפרסא שהוא בחי' אין

因此，创造界被称为“有自无而生”（יש מאין, yesh me-ayin）。尽管经文写道：“万有皆由你而来”，又说“一切在祂面前都如同虚无”，但它仍被称为有自无而生，因为“有”的形成源自经由帷幕引来的光，而这一光属于“无”（אין, ayin）这一层面，

שהרי אין זה מהות ועצמות האור שלפני הפרסא אלא אור של תולדה שהוא בחי' אין לגבי עצם האור שלמעלה מהפרסא.

因为这并非帷幕之前的光的本体与实质，而是衍生之光；相较于帷幕之上那光的本质，它属于“无”这一层面。

(ועיין בזוהר ח"ב [חלק ב'] דע"ח ב' רזא דחשמל כו' ובזוהר הרקיע שם ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] ובספר הדרת מלך סי' ל"ו וסי' נ"ה):

（另见《Zohar》（זהר）第2卷第78b页“חשמל（Chashmal）之奥秘”等；并见该处《Zohar HaRakia》（זהר הרקיע）、Ramaz（רמ"ז），以及《Hadrash Melech》（הדרת מלך）第30节和第55节。）

5 והנה בשבת מאיר אור האצילות למטה על ידי התלבשות הבריאה לבד ואינו אלא מסך אחד

如今，在安息日，流溢界（אצילות, Atzilus）的光透过仅仅披覆于创造界（בריה, Beriah）而照耀至下方，因此只有一道屏障。

משא"כ בימות החול יש הפרש בין א"י [ארץ ישראל] לח"ל [לחוץ לארץ] שבא"י [שבארץ ישראל] ההנהגה ע"י יצירה ובח"ל [ובחוץ לארץ] ע"י עשייה. והנה כל זה עדיין בבחי' קדושה וצבא השמים לך משתחווים שגם היש בטל

而在平日，位于以色列地与地外的治理方式有所不同：在以色列地，[神圣的]治理通过形成界（יצירה, Yetzirah）进行；在地外，则通过行动界（עשייה, Asiyah）进行。如今，这一切仍属于圣洁的领域；正如“天上的军旅向你下拜”，因为即使是“有”（היש, yesh），也不再自居为独立存在，而是归于自我消融。

(ולכן פרכת ופרסות הנ"ל הם בחי' פרכת המבדילות בין קדש לקדש שהרי הפרסא המבדיל בין ע"ס

[עשר ספירות] דיצירה לע"ס [לעשר ספירות] דעשייה הרי גם ע"ס [עשר ספירות] דעשייה הוא קודש)

（因此，上文所说的帷幕和隔屏，属于将圣与圣分隔开的帷幕；因为那道分隔形成界十个流溢属性（ספירות, Sefiros）与行动界十个 ספירות 的屏障，其下方的十个 ספירות 也仍是圣洁的。）

אך מעשייה ולמטה יש עוד מסך ופרסא הוא ק"נ [קליפת נוגה] והוא בחי' ערלה החופפת על הברית

然而，从行动界往下，还有另一道屏障和隔屏，即辉光之壳（ק"נ, kelipas nogah）；它是覆盖约的包皮（ערלה, orlah）这一层面。

(כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] ש"מ [שער מ'] פ"א ונק' ק"נ [קליפת נוגה] כו' והיא הערלה המכסה על היסוד) והוא

הבדלה בין קדש לחול

（正如《Etz Chaim》（עץ חיים）第四十门第一章所写：它被称为辉光之壳，等等；它就是覆盖根基（יסוד, Yesod）的包皮。）它是圣与俗（חול, chol）之间的分隔。

(ואפשר שהפרסא הוא בין ע"ס [עשר ספירות] דעשייה לק"נ [קליפת נוגה] וא"כ אפשר הוא ג"כ בחי' חשמל

המפסיק בין ע"ס [עשר ספירות] דעשייה לנוגה.

（也可能这道屏障位于行动界的十个 ספירות 与辉光之壳之间；若是如此，它也可能是某种起分隔作用的灵性层面（חשמל, Chashmal），分隔行动界的十个 ספירות 与辉光（נוגה, nogah）。）

גם במ"א בפ' ואתחנן ע"פ שמע כו' נתב' ג"כ שההבדלה הוא ע"י בחי' חשמל וגם במ"א נת' [נתבאר]

ענין בחי' עטופים שהוא ממוצע בין קדושה לק"נ [קליפת נוגה] כו')

此外，在别处《Va'eschanan》篇论及“听啊[以色列]”的经文时，也同样解释说，这种分隔是通过 חשמל 这一层面实现的；还有别处也解释了 עטופים (atufim, 即“衰弱的”羊群) 这一层面，它处于圣洁与辉光之壳之间，等等。）

וזהו ענין אשר ברא אלהים לעשות לתקן ותורמסין צריכין תקון כו' כי האדם נברא בצלמנו כדמותנו ויש לו מסך זה

这就是“אלהים创造了……为要成就”的含义——即修整；正如“羽扇豆需要修整”，等等。因为人是“按我们的形象，照我们的样式”受造的，他自身有这道屏障，

וצריך לתקן להיות החול בחי' חולין שנעשו על טהרת הקדש והיינו ע"י שנכללים בקדושת השבת
他必须修复[它]，使世俗之物成为「按照圣洁的纯净标准制备的俗物」；这要通过使它们纳入安息日（שבת, Shabbos）的圣洁之中而实现。

כי שבת הוא קודש שאז מאיר אור האצילות ע"י הבריאה בלי מסך שבין בריאה ליצירה ובין יצירה לעשייה וכ"ש [וכל שכן] שק"נ [שקליפת נוגה] אינו מפסיק אז שמאיר שלא על ידו כו'

因为安息日是圣洁的：那时，流溢界（אצילות, Atzilus）的光透过创造界（בריא, Beriah）照耀，不经过创造界与形成界（יצירה, Yetzirah）之间、以及形成界与行动界（עשיה, Asiyah）之间的隔屏；更何况，辉光之壳（קליפת נוגה, kelipas nogah）那时并不阻隔，因为[这光]并不经由它照耀，等等。

ולכן האדם הוא מובדל ממלאכת החול שאינו עוסק בדברים גשמיים אלא שבת להוי"ה אלהיך בבחינת ביטול הגם שהוא ביטול דבריאה בחינת יש מי שבטל כו'

因此，人从平日的劳作中分别出来，不再从事物质事务；相反，他守「归于 הוי (Havayah)、你之 אלהיך 的安息日」，处于自我消融（ביטול, bittul）的状态——尽管这是创造界的自我消融，即仍有一个[仍然]处于自我消融状态的存在者（יש, yesh），等等。

משא"כ בימות החול שהתהוותו ע"י יצירה ועשייה שם יש קליפת נוגה החופפת אך ע"י שמברר בששת ימי החול בירורי נוגה יגיע כפיך

相较之下，平日的存在是经由形成界与行动界而形成的，那里有辉光之壳笼罩着[它们]。然而，借着在六个平日中澄清、提炼辉光之壳（בירורי נוגה, birurim）——「你双手劳碌所得的，

כי תאכל שעוסק באמונה לשם שמים ומתפלל ולומד בכח זה עי"ז נעשי' [נעשית / נעשים] החולין עטה"ק [על טהרת הקודש] ועי"ז אומרים במו"ש [במוצאי שבת] ברוך המבדיל בין קודש לחול כי להיות הבדלה ופרסא הוא ממקום גבוה ונעלה כנ"ל בענין חשמל כו'

当你吃[它]时」：他本着信实、为天而工作，并凭借这份力量祈祷和学习；借此，俗物成为「按照圣洁的纯净标准制备的俗物」。关于此，我们在安息日结束时说：「当受称颂的[是祂]，祂分别圣与俗」；因为分别和隔屏的存在源自一个崇高而超越之处，正如上文论及 חשמל (Chashmal [静默与言说]) 时所说明的，等等，

וברוך ונמשך משם להיות מאיר דרך הפרסא כ"א לא היה הפרסא לא היה שום התהוות חדוש יש מאין ולא היה תקון חולין שנעשו עטה"ק [על טהרת הקודש]

「蒙福」(ברוך, baruch) [意为]从那里引下,使光透过隔屏照耀。若没有隔屏,就不会有从无到有的新存在,也不会有对俗物的修复,使其成为按照圣洁的纯净标准制备的俗物。

(רק קדש לבד וכוונת הבריאה דירה בתחתונים הוא שיהי' [שיהיה] יש ונפרד בחי' חול רק שיהי' [שיהיה] אח"כ ביטול היש טהרת הקודש)

(只有圣洁;而创造的意图——在下界中的居所(דירה בתחתונים, dirah betachtonim)——就在于使一个独立存在之物(יש)、即世俗这一层面存在;只是之后,这个存在要自我消融,达到圣洁的纯净。)

והנה בהתגלות האור דרך הפרסא עדיין הוא קדושה עד סוף העשייה ששם מקום הנוגה וזהו מצות מילה מל י"ה שהוא מל מחשמל דבינה שהוא מבחי' י"ה

现在,光透过隔屏显现时,直到行动界的尽头,它仍然属于圣洁;那里正是辉光所在之处。这就是割礼这一诫命(מצות, mitzvah): 割礼(מילה, milah)可读作言说的一面(מל, mal)加上 י"ה (Yud-Hei);这就是理解(בינה, Binah)之 חשמל 的「言说」一面,属于 י"ה 这一层面,

כי חו"ב [חכמה ובינה] הן תרין ריעין דהיינו שכשמסירים הערלה שהיא ק"נ [קליפת נוגה] אז נשאר רק חשמל דבינה שהוא הלבוש שצ"ל כמבואר למעלה בכדי שיהי' [שיהיה] התהוות ביי"ע כו' אבל הערלה שהיא ק"נ [קליפת נוגה] צריך להסיר.

因为智慧(חכמה, Chochmah)和理解(בינה, Binah)乃是“两位同伴”。也就是说,当包皮——即辉光之壳(קליפת נוגה, kelipas nogah)——被除去后,所留下的就只有比纳的 חשמל (Chashmal);它是必须存在的衣裳,正如上文所解释的,这是为了使创造界(בריאה, Beriah)、形成界(יצירה, Yetzirah)和行动界(עשיה, Asiyah)得以产生,等等;然而,包皮——即 קליפת נוגה——必须除去。

ומתחילה הוצרך להיות כך כדי שיהי' [שיהיה] יניקה לק"נ [לקליפת נוגה] וממנה לקליפות הטמאות שק"נ [שקליפת נוגה] היא המפרדת בין הקדושה ובין כל קליפות טמאות ממש אבל אח"כ העבודה לברר ק"נ [קליפת נוגה] ולהפכה לקדושה כו' :

起初必须如此,好使 קליפת נוגה 得以获得滋养,并使不洁的外壳(קליפות, kelipos)从它那里获得滋养;因为 קליפת נוגה 正是隔开神圣与一切真正不洁的外壳的屏障;但后来,事奉的工作就是澄清 קליפת נוגה,并将它转化为神圣,等等。

6 והנה בהסיר הערלה אז נעשה אב המון גוים שיתוספו ניצוצות להתכלל באלקות מחמת שלא יהי' [יהיה] מסך הנוגה וע"ז נאמר אני הנה בריתי אתך והיית לאב המון גוים.

如今，除去包皮之后，他就成为“许多民族之父”，因为火花得以增添并归入 אלקות，辉光层（הנוגה, nogah）的屏障也不复存在。对此经文说：“我——看哪，我的约与你同在；你要成为许多民族之父。”

אני זקף גדול כי אני אותיות אין שמלכות הוא הכתר וזקף גדול דהיינו כשהיא מתעלית למעלה כו'.

“我” [带有大直立调（זקף גדול, zakef gadol）]：因为“我”（אני, ani）由“无”（אין, ayin）的字母构成；王权（מלכות, Malchus）就是冠冕（כתר, Kesar）；而“大直立调” [意指它被提升到上方]，等等。

ופי' שע"י המילה הרי בריתי ממש אתך והיינו התגלות היסוד כי כל הפרסא הכל הוא בבחי' היסוד בכל עולם יסוד אבא כו'

其解释是：借着割礼，“我的约”本身就“与你同在”，这就是说，根基（יסוד, Yesod）显露出来。因为每一个世界中的整个隔断，都完全属于根基这一层面：父（אבא, Abba）的根基，等等，

עד סוף העשייה שנעשה ערלה ממש ובכריתת הערלה נעשה התגלות בריתי ממש אני זקף גדול כו' להיות אתך ממש שורה ומתגלה למטה כמו למעלה.

直至行动界（עשיה, Asiyah）的末端，在那里它成为实在的包皮；割除包皮之后，“我的约”本身便显露出来——“我”带有“大直立调”，等等——使它真正“与你同在”，在下方居住并显现，如同在上方一样。

(ור"ל [ורוצה לומר] שע"י כריתת הערלה יורד ונמשך מבחי' אני בבחי' יסוד כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שכ"ז [שכל זמן] שהערלה דבוקה לא נמשכו גלוי אורות עליונים ביסוד אלא הם סתומים למעלה כו' ובכריתת הערלה נמשך בחי' אני אותיות אין בבחי' בריתי וכ"ז נמשך אתך ממש כו') :

（意思是：借着割除包皮，[光]便从“我”这一层面下降并被引入根基这一层面。正如《Etz Chaim》（עץ חיים）所说，只要包皮仍然附着，上层之光的显露就不会被引入根基，而是闭藏在上方，等等；割除包皮之后，“我”这一层面——构成“无”的那些字母——便被引入“我的约”这一层面；这一切都真正被引下，与你同在，等等。）



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

关于本版

This edition contains the Hebrew text and the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文译文和讲解：由 AI 协助为 likuteitorah.com 编写（openai/gpt-6-luna-pro:batch），并对照希伯来文和 Sefaria 核查；尚未经人工编辑审核。重要内容请对照希伯来文核实。

雷贝曾要求在该周内学习本周帕拉沙的迈玛尔，即「哈西德帕拉沙」，并分七天学完（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。为何要学习，以及雷贝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免费、非商业项目；本站内容均不出售。与 Kehot、Sefaria 或卢巴维奇图书馆均无隶属关系。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/lech-lecha/4/

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok